

La Influencia Árabe en el Idioma Español

Por: Ahmed Al-Zine / Argenpress

Fecha de publicación: 06/12/04

Concebimos el mundo y la realidad tal y como hablamos. Las cadencias, acentos y modulaciones del habla expresan no sólo la sensibilidad sino las ideas e incluso las creencias.

La visión del mundo que el Islam, a través de la lengua árabe del Corán, estableció en Al Andalus (sur de España) afectó no sólo a los musulmanes sino a todos los habitantes de la Península y, ulteriormente, a los hispanoparlantes del continente americano. La huella de esa forma de vivir que fue la norma durante casi un milenio no pudo borrarse fácilmente.

Teniendo en cuenta la diferencia de nivel cultural entre cristianos y musulmanes durante la Edad Media, resulta lógico pensar que las palabras que expresaban determinadas técnicas, objetos y situaciones que no existían entre los cristianos, fuesen asimiladas por éstos directamente, ya que no podían ser traducidas. Esa pervivencia de las palabras árabes en el castellano puede darnos además una idea precisa de la situación cultural de ambos pueblos.

Los musulmanes enseñaron mucho a los cristianos de Al Andalus. Como reconoce el mismo Menéndez Pidal: 'Nos enseñaron a proteger bien la huerte con atalayas, a enviar delante de ella algaradas, a guiarla con buenos adalides, a vigilar el campamento con robdas o rondas, a dar rebato en el enemigo descuidado.'

La superioridad cultural de los musulmanes hizo que se impusieran términos jurídicos que no tenían correspondencia en las estructuras sociales de los cristianos como alcalde, alguacil, zalmedina, almojarife, albacea, entre otras. Formas comerciales como almacén, almoneda, quilate, arroba, quintal, azumbre, almudes, cahices y fanegas.

La transmisión de técnicas y oficios es patente en alfarero, albéitar, albañil o alarifes que construían alcantarillas.

La superioridad en la agricultura impuso palabras como el albaricoque, la alcachofa, la acelga, la algarroba, la naranja y el limón, que regaban con agua extraída mediante norias de las algibes y albercas, y conducida a los campos y vergeles por excelentes acequias de albañilería.

En la garganta de los andaluces contemporáneos resuena todavía el eco de la lengua árabe. La misma h aspirada que sustituye en el habla a la h, como en hondo, o la s como j en sepia>jibia.

En la lengua, el sufijo -í, como en nazarí o andalusí, es de origen hispanomusulmán.

Pero no sólo los musulmanes impusieron el árabe como lengua de una cultura superior, sino que introdujeron palabras del latín y del griego, del persa y del indio. La lista de los términos de origen árabe podría extenderse a más de cuatro mil vocablos.

Cualquier musulmán es claramente consciente de la importancia patrimonial que tiene la lengua, de su carácter de signo que conforma la realidad y a la vez la aprehende. La superioridad de la lengua árabe como sistema radical de signos, como lengua plásticamente creadora de realidad, es algo plenamente aceptado.

Glosario de términos de origen árabe en el español:

A: abalorio - abarraz - abencerraje - abenuz - abismal - acafelar - acebibe - acebuche - aceche - aceifa - aceite - aceituna - aceituní - acelga - acémila - acemite - acenefa - aceña - acequia - acerola - acetre - ciar - acíbar - acicalar - acicate - acidaque - acimut - ación - acirate - acitara - acólcetra - achacar - achaque - adafina - adalid - adaraja - adarga - adarme - adarvar - adarve - adaza - adefera - adehala - - adelfa - adema - ademe - adermar - aderra - adiafa - adivas - adive - adobe - adoquín - ador - adra - aduana - aduar - adúcar - adufa - adufe - adul - adunia - adutaque - afice - aguajaque - agüela - ajabeba - ajaquefa - ajaraca - ajarafe - ajebe - ajedrea - ajedrez - ajenuz - ajimez - ajomate - ajonjolí - ajorca - ajorrar - ajuagas - ajuar - al - Alá - alacena - alacet - alacrán - aladar - aladroque - alafa - alafia - alahílca - alajor - alajú - alama - alamar - alambique - alambor - alamín - alamud - alaqueca - alárabe - alarde - alarido - alarife - a!

larije - alaroz - alaroz - alata - alatrón - alazán/na o alazano - alazor - albacara - albacea - albacora - albadena - albahaca - albahío/a - albaida - albanar - albanega - albaní - albañal - albaquía - albarán - labarazo - albarda - albardán - albardín - albaricoque - albarrada - albarrán - albarrana - albarsa - albatoza - albayalde - albéitar - albenda - albegala - alberca - albihar - albitana - alboaire - albugue - alboheza - albolhol - albollón - albóndiga - albórbola - alborga - albornía - albornoz - alboronía - alboroque - alborozo - albotín - albricias - albudeca - albufera - albur - alcabala - alcabor - alcabtea - alcazel - alcauduz - alcafar - alcahaz - alcahuete/ta - alcaicería - alcaide - alcalde - álcali - alcaller - alcamiz - alcamonías - alcana - alcaná - alcancía - alcándara - alcandía - alcanería - alcanfor - alcántara - alcaparra - alcaraván - alcaravea - alcarceña - alcarchofa - alcaría - alcarraza - alcartaz - alcatara - alcatenes - alcatifa - alcatraz - alcaudón - alcavela - alcazaba - alcázar - alcuzuz - alcoba - alcohela - alcohol - alcoholar - alcolla - alcor - alcora - alcorán - alcorcí - alcorque - alcorza - alcotán - alcotana - alcrebite - alcroco - alcubilla - alcuña - alcuza - alcuzcuz - alchub - aldaba - aldea - aldiza - alefriz - aleja - alejija - alema - alerce - aletría - aleve - aleya - alfaba - alfábega - alfadía - alfaguara - alfahar - alfaida - alfajeme - alfalfa - alfaneque - alfanje - alfaque - alfaqueque - alfaquí - alfaquín - alfaraz - alfarda - alfardón - alfareme - alfarje - alfarnate - alfarrazar - alfaya - alfayate - alfazaque - alféizar - alfeñique - alferecía - alférez - alferraz - alferza - alficoz - alfil - alfilel - alfinge - alfitete - alfiz - alfolí - alfombra - alfóndega - alfonsario - alforfón - alforja - alforre - alforrocho - alforza - alfóstigo - alfoz - algaba - algaida - algalia - algar - algara - algarabía - algarabío, - algarivo/va - algarrada - algarroba - algavaro - algazafán - algazara - algazul - álgebra - algodón - algorfa - algoritmo - algorza - alguacil - algaquida - alguaza - alhadida - alíate - alhaja - alhamar - alhamel - alhamí - alhandal - alana - alhaquín - alharaca - alharma - alhavara - alhelí - alheña - alhinde - alholva -

alhorí - alhorre - alhorría - alhucema - alhuceña - alhurreca - aliacán - aliara - alicante - alicatar - alicate - alidada - alifa - alifafe - alifara - alijar - alimara - alioj - alizase - alizar - aljaba - aljabibe - aljama - aljamía - aljaraz - aljarfa - aljébana - aljerife - aljibe - aljofaina - aljófar - aljofifa - aljor - aljuba - aljuma - almacabra - almacén - almacería - almáciga - almadén - almádena - almadía - almadraba - almadraque - almadreña - almagacén - almagra - almahala - almaizar - almaja - almajaneque - almajar - almajara - almalafa - almanaca - almanaque - almancebe - almarada - almarbate - almarcha - almarjo - almaro - almarrá - almarraja o almarraza - almártaga - almástica - almatroque - almazara - almazarrón - almea - almejía - almenara - almez - almíbar - almicantarát - almijar - almijara - almijarra - alminbar - alminar - almiraj, almiraje o almiral - almirez - almizate - almizque - almocadén- almocafre - almocárabe o almocarbe - almoceda - almocrebe - almocrí - almodón - almófar - almofariz - almofía - almofrej - almogama - almogávar - almohada - almohade - almoharrefa - almoháter o almohatre - almohaza - almojábana - almojama - almojarife - almojaya - almona - almoneda - almora - almorávide - almorí - almotacén - almotalafe - almotazaf o almotazán - almozala o almozalla - almud - almudí o almudín - almuédano - almunia - aloque - aloquín - alporchón - alquequenje - alquería - alquermes - alquerque - alquez - alquizar - alquibla - alquicel o alquicer - alquiler - alquimia - alquinal - alquitara - alquitira - alquitrán - alrota - altabaca - altamía - altramuz - alubia - aludel - aluquete - alloza - amán - ámbar - ámel - amén - amín - amir - amirate - amirí - anacalo/la - anacora - anafaga - anafalla o anafaya - anafe

B: babismo - babucha - badal - badán - badana - badea - badén - bagarino - bahaísmo - baharí - baída - bajá - baladí - balaj - balate - balda - baldar - balde - baño - baraca - barbacana - barcino/na - barda - bardaje - barragán - barrio - bata - batán - batea - baurac - bayal - baza - beduino/na - belez - bellota - ben - benimerín - benjuí - berberí - berberís - beréber o bereber - berenjena - bezaar - bocací - bodoque - bófeta - bórax - borní - boronía - botor - bulbul - burche - buzaque.

C: cabila - cachera - cadí - cadira - café - cáfila - cafiz - cafre - caftán - caimacán - cala - calafate - calahorra - cali - cálibo - califa - calilo/la - cambuj - camocán - canana - cáncana - cáncano - cande - canfor - caraba - cárabe - cárabo - caracoa - caramida - caramuzal - carcajada - carcax - carne - carmesí - carraca - carrafa - cártamo - casida - catán - catifa - cazurro/rra - cazuz - cebtí - ceca - cedoaria - cegatero/ra - cegrí - ceje - celemí - cenacho - cenefa - cení - cenia - cequí - cequia - cerbatana - cero - cetís - ceutí - cianí - cibica - cica - cicalar - cicatear - cicatero/ra - ciclán - ciclar - ciclatón - cifaque - cifra - címbara - cimboga - cimitarra - circón - citara - civeto - coba - cofa - cohol - coima - coime - colcótar - cora - corbacho - corma - cotonía - coz - cucho - cubeba - cúfico/ca - cunacho - cúrcuma - curdo/da - cuscuta - cuzcuz - chafarote - chaleco - charrán - cherva - chifla - chísmo - chirivía - chisme - chivo - chupa.

D: dado - daga - dahír - daifa - dante - darga - dársena - daza - derviche - descafilear - destartalado - dadey - dinar - dirhem - diván - dolame - dula.

E: edrisí - ejarbe - elche - elemí - elixir o elíxir - embarazar - embelecar - engarzar - enjarje - enjeco - escabeche - escafilear - escaque - escazarí - exarico.

F: falagar - falca - falúa - faluca - falleba - fanega - faquir - faranga - farda - fardacho - farnaca - farota - fatimí - felús - feseta - fetua - fez - fideo - filelí - foceifiza - fodolí - fondac - foz - fulano/na - fustal - fustete.

G: gabán - gabela - gacel - gacela - gafetí - galacho - galanga - galbana - gálibo - galima - gandul/la - garama - garbino - gardacho - gárgol - garrama - garroba - gilí - gomer - granadí - grisgrís - guadamecí - guájara - guájete - ¡gualá! - guarismo/ma - guata - guifa - guilla - guitarra - gumía - gurapas.

H: habiz - habús - hacino/na - hachís - hadruba - hafiz - ¡hala! - hálara - hamudí - harambel - harbar - harén - harma - harón/na - hasaní - hasta - hazaña - he - hégira - hobacho/cha - ¡hola! - hoque - horro/rra - hurí.

I: imam - imela - islam

J: jabalí - jabalón - jabecca - jábeca - jabeque - jabí - jácara - jácena - jadraque - jaez - jaharí - jaharral - jaharrar - jaique - jaloque - jametería - jámila - japuta - jaque - jaqueca - jáquima - jara - jarabe - jaraíz - jareta - jaricar - jarifo/fa - jarquía - jarra - jatib - jazarino/na - jebe - jeliz - jemesía - jeque - jerbo - jergón - jerife - jeta - jifa - jineta - jinete - jirafa - jirel - jofaina - jofor - jorfe - joroba - jorro - josa - jota - juba - judía - jurdía.

K: kermes.

L: laca - lapolí - latón - laúd - lebeche - lebení - leila - lelilí - lima - limón.

M: macabro/bra - macsura - madraza - magacén - maglaca - maharón/na - maharrana - maimón - majzén - mameluco - mamola - mandeísmo - mandil - maquila - marabú - maravedí - marcasita - marchamo - marfil - marfuz/za - margomar - marjal - marlota - marojo - maroma - marras - marroquí - masamuda - máscara - matafalúa - matraca - matula - mauraca - mazarí - mazmodina - mazmorra - mazorral - meca - mehala - mengano/na - mercal - metical - mezquino/na - mezquita - mía - mihrab - miramamolín - místico - mogataz - mogate - moharra - moharracho - mohatra - mojí - momia - monfí - mono/na - morabito - moraga - motacén - mozárabe - mudéjar - muftí - mujalata - muladí - mulquía - muslim o muslime -

N: nabí - nácar - nácara - nadir - nádír - nafa - nagüela - naife - naranja - narguile - natrón - nazarí - nenúfar - nesga - noca - noque - noria - nuca.

O: ¡ojalá! - ojaranzo - ¡olé! - olíbano - omeya - oque (de) - orozuz - orzaga - otomano/na - ¡ox!

P: paraíso.

Q: quermes - quilate - quilma - quina - quintal - quiosco - quirate.

R: rabadán - rabal - rabazuz - rabel - rábida - rafal - rafe - raga - rahez - ramadán - rambla - ranzal - rasmia - rauda - rauta - razzia - real - rebato - rebite - recamar - recua - redoma - regaifa - rehala - rehalí - rehén - rejalgar - requive - res - resma - retama - rincón - robda - robo - romí - ronda - ronzal - roque - rubia - ruc.

S: saboga - saetía - saharai - sajelar - salema - sampaguita - sandía - sarilla - sarraceno/na - sebestén - secácul - sena - serafín - siroco - sofí - sófora - solimán - soltaní - sorbete - sufí - sultán - sura.

T: tabal - tabaque - tabefe - tabica - tabique - taca - tafurea - tagarino/na - tagarnina - tagarote - taha - tahalí - taheño/ña - tahona - taifa - tajea - talco - talega - talvina - támara - tamarindo - tambor - tara - taracea - taraje - tarasí - tarbea - tarea - tareco - tarida - tarifa - tarima - tarquín - tarraya - taza - tercil - tíbar - tochibí - tomín - toronja - toronjil - trafalmejas - truchimán/na - trujamán/na - tuera - tumbaga - tunecí - turbit - turco/ca - turquí - tutía.

U: ulema.

V: vacarí - valí - valija - velmez - visir.

Y: Yemen.

Z: zabacequia - zabazala - zabazoque - zabila - zabra - zacatín - zafa - zafariche - zafio/fia - zafra - zafrán - zaga - zagal - zagaya - zagua - zaguán - zagüía - zahén - zahora - zahorí - zaida - zaino/na - zalá - zalama - zalamelé - zalea - zalema - zalmedina - zalona - zamacuco/ca - zamboa - zambra - zambra - zanahoria - zaque - zaqui - zamí - zaragüelles - zaratán - zarco/ca - zargatona - zarracatín - zarzahán - zatara - zéjel - zoco - zofra - zoquete - zorzal - zuba - zulaque - zulla - zumaque - zuna - zurrapa - zurriaga.

La fuente: revista Verde Islam, publicación digital del Centro de Documentación y Publicaciones de la Junta Islámica. Argelia.